

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**НІМЕЦЬКО МОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КОРЕЙСЬКИХ НАУКОВИХ  
ТЕКСТАХ**

Студетки групи Пкор25-20 факультету  
східної і слов'янської філології  
денної /заочної форми здобуття освіти  
Освітньої програми: Корейська мова і  
література та переклад, західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад вулочно), перша – корейська  
**Григор'євої Анастасії Олександрівни**

Науковий керівник: **викл. Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У НАУКОВИХ ТЕКСТАХ.....</b>	<b>6</b>
1.1 Історичний аспект виникнення та розвитку запозичень у корейській мові	6
1.2 Лінгвістичні теорії щодо процесу вживання та адаптації іншомовних термінів у корейських наукових текстах	9
Висновки до Розділу 1	13
<b>РОЗДІЛ 2. ВПЛИВ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА КОРЕЙСЬКУ НАУКОВУ МОВУ.....</b>	<b>15</b>
2.1 Аналіз основних сфер застосування німецькомовних термінів у корейській науковій мові	15
2.2 Оцінка ролі німецькомовних запозичень у розвитку корейської наукової лексики та синтаксичних структур	22
2.3 Методи лінгвістичного аналізу текстів для виявлення німецькомовних запозичень	25
Висновки до Розділу 2	27
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>28</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>30</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>32</b>
<b>ДОДАТОК.....</b>	<b>36</b>

## ВСТУП

Коли дві або більше мови взаємодіють, це може призвести до важливих лінгвістичних трансформацій внаслідок цього контакту. У сучасному світі, де культурні та наукові обміни стають дедалі більш розповсюдженими, явище лексичних запозичень набуває нового оберту. На відміну від англіфікації, яка є загальновідомим глобальним явищем, інші мовні впливи можуть виявлятися не так широко, але не менш значущо. Зокрема, це стосується німецькомовних запозичень у корейській мові, особливо в академічних та наукових текстах.

Німецька мова історично відіграла важливу роль у розвитку багатьох наукових дисциплін, особливо в медицині, філософії, соціології, психології та інженерії. Це спричинило появу значної кількості німецькомовних термінів у цих галузях знань, що, в свою чергу, вплинуло на інші мови, у тому числі і корейську.

Сучасні корейські наукові праці демонструють зростаючу кількість німецьких запозичень, зокрема у таких сферах, як медицина, психологія та філософія. Це пов'язано з історичною спадщиною німецьких наукових досліджень та їхнім впливом на глобальну академічну спільноту. Відносно недавній розвиток технологій та зростаюча доступність міжнародних джерел знань також сприяли більш широкому впровадженню німецьких наукових термінів у корейській академічній дискусії.

На відміну від англіцизмів, які часто асоціюються з культурою споживання, модою та технологіями, німецькі запозичення в корейській мові зазвичай пов'язані з глибокими академічними поняттями та теоріями. Ці запозичення не лише збагачують корейську мову новими термінологічними ресурсами, але й відображають міжкультурні наукові взаємодії та взаємовпливи.

У сучасному інформаційному суспільстві, де газети, журнали, телебачення та Інтернет є не лише джерелами новин, але й активними учасниками культурного та мовного обміну, засоби масової інформації грають ключову роль у розвитку мови та її адаптації до сучасних реалій. Через ці канали лексика розвивається, вводяться нові слова та концепти, що стають частиною повсякденного життя і мови. Важливість вибору та використання іншомовних запозичень у публіцистиці є особливо

актуальною у контексті впливу німецької мови на корейську мову, зокрема у наукових текстах.

**Об'єкт дослідження** – німецькомовні запозичення у корейській мові.

**Предмет дослідження** – типологія німецькомовних запозичень у сучасних корейських наукових текстах.

**Мета дослідження** полягає у вивченні особливостей та адаптації німецькомовних запозичень у корейському науковому дискурсі.

Для досягнення цієї мети передбачено виконання наступних **завдань**:

- дослідити концепцію «запозичення», з акцентом на німецькомовних запозиченнях;
- виявити історичний контекст та шляхи введення німецьких запозичень в корейську мову;
- розглянути причини впровадження німецькомовних запозичень у корейську мову;
- аналізувати особливості впровадження німецьких запозичень у корейські наукові тексти;
- проаналізувати особливості впливу німецькомовних запозичень у розвитку корейської наукової лексики та синтаксичних структур.

В процесі дослідження була використана комплексна **методологія**, спрямована на глибокий аналіз та розуміння механізмів впливу іншомовних елементів на корейську наукову мову. Це дослідження охоплює не тільки вивчення лексичних аспектів запозичень, але й з'ясування їхньої ролі в науковому комунікаційному просторі. Першим кроком став **компаративний** аналіз, що дозволив не лише порівняти німецькі терміни з їх корейськими аналогами, але й виявити особливості їх адаптації та вживання в науковій літературі. Далі був застосований **контекстуальний** аналіз, який сприяв глибшому розумінню ситуацій, у яких німецькомовні запозичення використовуються в корейських наукових текстах. **Лексико-семантичний** аналіз став ключем до розуміння глибинних змін у значенні та вживанні німецькомовних запозичень після їх інтеграції в корейську мову. Нарешті,

**історико-лінгвістичний** аналіз відкрив історичні аспекти впливу німецької мови на корейську наукову термінологію. Загалом, застосування цих методів дало змогу підійти до дослідження комплексно, враховуючи як лінгвістичні, так і культурно-історичні аспекти впливу німецькомовних запозичень на корейську наукову мову.

**Матеріал дослідження.** Для збору даних були використані онлайн-версії провідних корейських наукових журналів та публікацій. Аналіз включав як кількісні, так і якісні методи дослідження: кількісний для оцінки присутності та розподілу німецьких запозичень, якісний – для глибокого розуміння їх адаптації та значення в корейському науковому контексті.

**Наукова новизна** дослідження полягає у детальному розгляді типології та адаптації німецьких запозичень у корейській академічній контекст. Вперше це дослідження зосереджується на аналізі того, як саме німецькі наукові терміни і фрази інтегровані в корейську мову, ідентифікує специфічні шляхи та механізми їх адаптації, а також оцінює вплив цих запозичень на наукову лексику корейської мови.

**Практичне значення** полягає у різних аспектах сучасного лінгвістичного та культурного життя. Виявлення механізмів адаптації іншомовних слів у корейську наукову мову не тільки збагачує теоретичну базу лінгвістики, але й надає цінні вказівки для практичного застосування в освіті, міжкультурній комунікації, лексикографії та перекладі. У освітньому контексті, результати дослідження можуть бути використані для розробки та удосконалення навчальних програм з іноземних мов, перекладознавства та міжкультурної комунікації. Вони дозволяють глибше зрозуміти процеси адаптації іншомовних слів та їх вплив на мову приймаючої культури, що є важливим для формування навичок критичного аналізу мовних явищ серед студентів. Особлива увага до німецькомовних запозичень в корейській мові сприяє також підготовці кваліфікованих перекладачів, які працюють із специфічною науковою лексикою.

**Структура роботи.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел, який налічує 26 пунктів, та додатку. Загальний обсяг роботи складає 39 сторінок.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У НАУКОВИХ ТЕКСТАХ

#### 1.1. Історичний аспект виникнення та розвитку запозичень у корейській мові

Лексичний склад корейської мови поділяється на три основні групи: корінні корейські слова (고유어), китайсько-корейські слова (한자어) та запозичення (외래어). Ці групи відрізняються не лише по походженню, але й за граматичною формою, вживанням та правилами. Морфеми рідної мови корейці використовували ще з часів заснування Кореї. Деякі з них становлять близько 3% словникового запасу корейської мови, але дуже часто використовуються всіма носіями мови: наприклад, 별 – «зірка», 비 – «дощ», 돈 – «гроші». Більша частина словникового запасу складається зі слів багатослівного складу, які формуються з двох, трьох іноді навіть чотирьох морфем: 바람 – «вітер», 도깨비 – «гоблін», 수수께끼 – «загадка» (Kim, 2014). Завдяки тривалому використанню корейцями китайської писемності та тісним культурним, релігійним та торговельним зв'язкам між Кореєю та Китаєм, більше половини сучасної корейської лексики складається з слів, вимова яких безпосередньо походить від китайської мови. Тобто деякі китайські слова мають китайську вимову та значення, але написані корейською мовою: наприклад, 신문 – «газета», 친구 – «друг», 의사 – «лікар». Водночас, ці слова також можуть бути написані китайськими ієрогліфами (Єфремов, 2008).

У писемній корейській мові можна спостерігати комбінацію китайських ієрогліфів і корінних корейських слів, як у таких прикладах: 學問하다 – «вивчати»,

結婚하다 – «одружуватися», 生活하다 – «жити», «проживати», 運動하다 – «займатися спортом» (Baek, 1993).

Історія свідчить, що лише у 17-19 столітті Корея першість познайомилася із західноєвропейською цивілізацією. Це пояснює невеликий відсоток іншомовних запозичень у корейській мові, приблизно 10%, з яких 90% становлять слова з англійської мови.

Близькі зв'язки між Південною Кореєю та Сполученими Штатами, присутність американських військ на Півдні, широке вивчення англійської мови в корейських школах і університетах, а також мільйонна корейська діаспора у Сполучених Штатах сприяють збільшенню кількості англійських слів у корейській мові.

Під час японської анексії слова з англійської та інших західних мов увійшли до корейської мови опосередковано через Японію. Це призвело до того, що слова стали «переробленими» під японський стандарт. Наприклад, слово truck – «вантажівка» у корейській мові звучало як «tyraku», skate – «ковзани» – як «sykeito», drum – «барабан» – як «dogama» (Sohn, 2001).

Сучасна корейська мова включає безліч запозичених слів, зокрема із німецької, що виявляється у різноманітних аспектах наукових дискурсів. Великий словник стандартної корейської мови (표준국어대사전) реєструє тисячі іноземних слів, серед яких значна частина походить саме з німецької. Хоча англійська мова залишається домінуючим джерелом іноземних слів у Кореї, німецька мова також відіграє важливу роль, особливо у сферах, пов'язаних з наукою та технікою (Kim, 2018).

У сучасних корейських наукових текстах німецькі запозичення можна зустріти у термінах, пов'язаних з медициною, філософією, психологією та інших спеціалізованих галузях. Наприклад, слова такі як «Gesellschaft» (група або суспільство) і «Zeitgeist» (дух часу) були адаптовані в корейську академічну лексику, вказуючи на глибокий вплив німецьких наукових шкіл і думок (Костенко, 2014).

Вплив німецької мови на корейську наукову сферу також відображається в адаптації спеціалізованої термінології, що демонструє крос-культурний обмін ідеями

та знаннями. Це підкреслює не тільки мовні, але й наукові зв'язки між Кореєю та німецькомовними країнами.

Таким чином, у той час як англословні запозичення залишаються домінуючими у багатьох аспектах корейського життя, внесок німецької мови, особливо в наукових текстах, підкреслює її значення у специфічних областях знань та досліджень.

Аналізуючи вплив німецької мови на корейську, можна виявити цікаві аспекти в різних сферах культурного та наукового життя:

- медичні терміни, такі як «krankenhaus» (лікарня) – *크란켄하우스*, «rezept» (рецепт) – *레제프트*, «therapie» (терапія) – *테라피*, відображають значний вплив німецької медичної термінології на корейську мову;
- німецька філософська лексика також знайшла своє місце в корейській мові: «gestalt» (форма, фігура) – *게슈탈트*, «zeitgeist» (дух часу) – *차이트가이스트*, «weltanschauung» (світогляд) – *벨트안샤우응*,
- у сфері техніки та інженерії запозичення з німецької включають: «fahrstuhl» (ліфт) – *파르슈툴*, «dampf» (пара) – *담프*, «motor» (мотор, двигун) – *모토르*;
- хоча сфера автомобілебудування менш поширена для німецьких запозичень, деякі терміни, такі як «autobahn» (автобан, швидкісна магістраль) – *아우토반*, «kabine» (кабіна) – *카비네*, відображають технічний вплив;
- терміни, пов'язані з науковими методами та дослідженнями, наприклад, «forschung» (дослідження) – *포어싱*, «lehrbuch» (підручник) – *레어부흐*, підкреслюють важливість німецької наукової думки;
- вплив німецької мови також простежується у культурному контексті: «novelle» (новела) – *노벨레*, «dichter» (поет) – *디히터*, відображаючи літературні зв'язки.



Ці приклади демонструють глибину та різноманітність німецьких запозичень у корейському мовному ландшафті, особливо в академічних та наукових текстах.

## **1.2. Лінгвістичні теорії щодо процесу вживання та адаптації іншомовних термінів у корейських наукових текстах**

Запозичення можна розглядати як ключовий елемент розвитку мови, оскільки вони додають різноманіття до словникового запасу та сприяють уніфікації мовлення. Вони виникають з різних причин, таких як потреба у нових термінах для вираження нових понять або предметів, взаємодія між різними культурами та народами, а також завдяки технічному та науковому прогресу. Запозичення можуть приймати різні форми, включаючи окремі слова або фрази, а також граматичні структури та мовні конструкції.

Характерною особливістю запозичень є те, що вони не лише копіюються з однієї мови до іншої, але й адаптуються під впливом нового мовного середовища та культурних особливостей. Вони значно впливають на розвиток мови, сприяючи поширенню нових ідей та культурних цінностей, розширенню словникового запасу та уніфікації мовлення.

Проте важливо зберігати баланс між запозиченнями та місцевими культурними та мовними традиціями для збереження ідентичності мови та культури. Запозичення можуть бути корисними для вдосконалення мовного виразу, але вони також повинні бути узгоджені з мовними нормами та традиціями для збереження мовної різноманітності та культурного багатства (Jung, 1998).

Одна з ключових ролей запозичень полягає у забезпеченні можливості мові відтворювати нові поняття та ідеї, які можуть бути неперекладні або не мати еквівалентів у власній мові. Наприклад, у сучасному світі з'являються безліч термінів, пов'язаних з наукою, технологіями та інформаційними технологіями, які були запозичені з інших мов. Без цих запозичень мова була б обмежена у своїх можливостях відтворення нових ідей та понять. Крім того, запозичення може служити як засіб культурного обміну між різними країнами та культурами. Вони сприяють

взаєморозумінню та співпраці, а також допомагають підтримувати культурне різноманіття.

Запозичення також може відображати історичні зв'язки між мовами та культурами. Наприклад, багато слів англійської мови походять з латинської та грецької мов, що відображає історичні зв'язки між Англією та римсько-грецькою культурами. Однак, неконтрольоване та зайве використання запозичень може призвести до проблем для мови, таких як збільшення складності мови, поява омонімів та зростання відстані між говорючими різних діалектів та мов (Ваек, 1993).

Роль запозичень у розвитку мови може бути досліджена з різних поглядів та в контексті різних мов. Наприклад, дослідження впливу запозичень на англійську мову може виявити більший вплив латинських та грецьких запозичень, тоді як для корейської мови цими запозиченнями можуть бути китайські терміни.

На початку 20 століття велика кількість лінгвістів працювала над вивченням причин запозичень, проте визначення цих причин часто було неповним без чіткого розмежування між мовними та немовними чинниками. Наприклад, у своїй роботі Л.П. Крисін вказує на те, що Е. Ріхтер вважав основною причиною запозичень потребу найменувати речі та поняття. Проте інші дослідники називають різноманітні соціальні, естетичні та лінгвістичні фактори як причини запозичень. Ріхтер вважав, що мовні запозичення є результатом культурних та інших контактів між двома різними мовними спільнотами (Aikhenvald, 2006).

Майже у продовження ідей Л.П. Крисіна, М.А. Брейтер визначає такі причини запозичень:

1. Відсутність аналогічного поняття в когнітивній основі рецептивної мови. Наприклад, запозичення з корейської мови можна побачити у словах laptop (ноутбук) – *랩톱*, printer (принтер) – *프린터*, timer (таймер) – *타이머*.

2. Відсутність або недостатня точність вже існуючої назви (або її конкуренція з запозиченнями) в мові-реципієнті. За словами М.А. Брейтера, приблизно 15% з новітніх англіцизмів є запозиченими, оскільки вони не мають адекватної назви в мові-рецепторі (Sayadi, 2011).

Зазначається, що межа між цією та попередньою групою може бути розмитою, оскільки іноді складно визначити, чи є поняття новим для мови-реципієнта. Наприклад, англomовне запозичення «музика» (музика) може бути вжите замість корейського слова «음악», що також означає те ж саме. До цієї групи також відносять ті запозичення, які з якихось причин (наприклад, легкі у вимові, коротші, прозоріші за свою етимологією або точніше за семантикою) раніше вже були засвоєні або є (частково або повністю) корейськими словами. Наприклад, «키» замість «열쇠» – обидва терміни означають «ключ», проте перший є загальноприйнятим запозиченням, а другий – рідним корейським словом (조선닷컴, 2014).

Додатковими причинами запозичень можуть бути: 3. Забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту. Наприклад, назва клубу «댄스동아리» приверне більше уваги підлітків та молоді, ніж «춤동아리».

Вираження позитивних або негативних конотацій, яких відповідна одиниця не має в мові реципієнта. Наприклад, серед корейців часто панує думка, що іноземна продукція якісніша. Цей параметр часто використовується в рекламі, наприклад, «치즈» на упаковці сиру або знак «삽» на магазинах замість «상점».

Перехід до переліку причин запозичення, запропонованого Л.П. Крисінім, підтверджує наведене вище пояснення. Він наголошує на важливості одночасного використання лексики та соціального аспекту іноземної мови. Ось деякі з цих причин:

1. Потреба надавати назви новим речам, явищам тощо.
2. Необхідність розрізняти семантично близькі, але різні поняття.
3. Спеціалізація понять у конкретних областях і для конкретних цілей.
4. Тенденція до називання завершених об'єктів «цілими», а не словосполученнями.
5. Соціально-психологічні чинники, що впливають на сприйняття іноземної мови як більш репрезентативної, «наукової» та «красивої» (Lee, 1999).

Розглядаючи всі аспекти корейських запозичень, можна зробити висновок, що їх вплив на корейську мову дуже значний. Це пояснюється не лише історичними та лінгвістичними причинами, але й зростанням кількості запозичень у зв'язку з процесом глобалізації та поширенням Інтернету.

Один із найвідоміших прикладів запозичень у корейській мові – використання китайських ієрогліфів (ханча) для запису слів. У минулому корейці використовували китайські ієрогліфи для запису своєї мови, оскільки не мали власної системи письма. Навіть після виникнення власної системи письма (хангил), деякі китайські ієрогліфи залишаються вживаними в корейській мові. Наприклад:

1. *금요일* (geumyoil) – «п'ятниця» – з китайської *金曜日* (jīnyàorì)
2. *수요일* (suyoil) – «середа» – з китайської *水曜日* (shuǐyàorì)
3. *학생* (haksaeng) – «студент» – з китайської *學生* (xuéshēng)
4. *역사* (yeoksa) – «історія» – з китайської *歷史* (lìshǐ)
5. *전화* (jeonhwa) – «телефон» – з китайської *電話* (diànhuà) (Рижков, 2007)

Також існують інші приклади запозичень з китайської мови в корейську, зокрема слова, пов'язані з буддизмом та конфуціанством, такі як «종교» (релігія), «도덕» (мораль), «명상» (медитація), «선» (зен). Це лише кілька прикладів, а існує безліч інших слів та виразів, які корейська мова запозичила з китайської (Єфремов, 2008).

Крім того, варто відзначити, що корейська мова має також значну кількість запозичень з інших мов, таких як англійська, французька, німецька та японська. Це відображає вплив різноманітних культур та мов на корейську мову, що свідчить про її багатство та різноманіття. Наприклад:

1. *컴퓨터* (keomp'yuteo) – «комп'ютер» – з англійської computer
2. *레스토랑* (reseutorang) – «ресторан» – з французької restaurant

3. *비디오* (bidio) – «відео» – з англійської video
4. *카메라* (kamera) – «камера» – з японської カメラ (kamera)
5. *마라톤* (maraton) – «марафон» – з німецької Marathon (Kim, 2016)

Ці запозичення демонструють відкритість корейської мови до прийняття нових термінів та концепцій з інших мов, що збагачує її лексикон та робить мову більш доступною для спілкування у міжнародному контексті.

Багато термінів з астрономії, математики, медицини та інших наук були також запозичені з китайської мови. Це дозволило корейським науковцям вивчати та розвивати науки на рівні світового стандарту, а також дискутувати та обмінюватися ідеями з колегами з інших країн.

Запозичення з китайської мови також вплинуло на корейську філософію та культуру, вводячи багато філософських понять, які стали ключовими у традиційній корейській мисленні.

У цілому, запозичення відіграють важливу роль у розвитку мови, проте важливо зберігати баланс між запозиченням та власною лексикою та граматиною, щоб зберегти ідентичність мови та її граматичну структуру.

## **Висновки до Розділу 1**

Аналізуючи історичний розвиток та вплив іноземних запозичень на корейську мову, можна відзначити, що процес їх введення та адаптації був динамічним і багатограним. Історично, корейська мова вбирала слова з різних мов, особливо з китайської та японської, але в останні десятиліття особливо помітним стало зростання англіцизмів та впливів з європейських мов, включаючи німецьку.

Лінгвістичні теорії щодо адаптації іншомовних термінів у корейських наукових текстах підкреслюють, що цей процес включає не тільки пряме запозичення, але й фонетичну, морфологічну та семантичну адаптацію. Ці зміни дозволяють

іншомовним словам інтегруватися в корейську мову, зберігаючи при цьому її унікальні характеристики.

Важливим є розуміння, що інтеграція іншомовних слів не є статичним або ізольованим явищем. Вона відображає глибокі культурні та соціальні процеси, які включають глобалізацію, науковий обмін та технологічний прогрес. Зокрема, використання німецькомовних запозичень у корейській науковій сфері підкреслює важливість міжнародної співпраці та обміну знаннями між країнами.

Проте, існує необхідність збереження мовної різноманітності та культурної ідентичності. В цьому контексті, розвиток політик мовної освіти та лінгвістичної політики має враховувати баланс між прийняттям іноземних термінів та збереженням лінгвістичного спадку.

## РОЗДІЛ 2

### ВПЛИВ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА КОРЕЙСЬКУ НАУКОВУ МОВУ

#### 2.1. Аналіз основних сфер застосування німецькомовних термінів у корейській науковій мові

Вплив німецької мови на корейську зумовлений історичними, культурними та освітніми факторами, що відбивається у використанні німецькомовних термінів у різних наукових дисциплінах:

- медицина та фармацевтика;
- філософія та соціальні науки;
- інженерія та технології;
- транспорт та автомобілебудування;
- наукове дослідження та академія;
- культура та література.

Вплив німецькомовних запозичень на корейську медичну лексику є вагомим і має глибокі історичні корені. Значна кількість корейських медиків, які студіювали в Німеччині в минулому, стали посередниками у передачі німецьких медичних термінів та концепцій до корейської медичної практики. Цей культурний та освітній обмін сприяв інтеграції багатьох німецьких слів у корейську наукову мову, особливо у сфері медицини та біології.

Наприклад, слово «Krankenhaus» (лікарня) у корейській мові звучить як *크랑켄하우스* (keurangkenseu), що є прямим запозиченням з німецької. Використання цього слова в корейському медичному контексті підкреслює глибокі історичні зв'язки між корейськими та німецькими медичними традиціями. Також, термін «Schizophrenie» (шизофренія), що адаптований у корейську як *스키조프레니* (seukijoreuni), відображає уніфікацію медичної номенклатури, що дозволяє

корейським медикам ефективно спілкуватися з міжнародною медичною спільнотою. Ще одним прикладом є термін «Impfung» (вакцинація), який у корейській мові звучить як *임프푹* (impeurung). Враховуючи сучасні виклики глобальної охорони здоров'я та важливість вакцинації, це запозичення стає частиною медичного дискурсу, забезпечуючи точність та зрозумілість у міжнародному спілкуванні.

В областях хімії та фізики, німецькі запозичення відіграють ключову роль у формуванні корейської наукової термінології. Історично, Німеччина має сильні традиції в цих дисциплінах, і багато важливих наукових робіт та теорій були спочатку опубліковані німецькою мовою. Це призвело до того, що корейські вчені, які вивчали західні наукові праці, часто стикалися з німецькою термінологією і інтегрували ці терміни у корейську наукову мову.

Одним з яскравих прикладів є слово «Reagenz» (реагент), яке в корейській мові адаптоване як *레아겐츠* (rea-gentseu). У хімічному контексті реагенти є ключовими компонентами для проведення експериментів та вирішення складних хімічних реакцій. Використання німецького терміну в корейській мові не лише спрощує спілкування між вченими різних країн, але й дозволяє корейським дослідникам бути частиною глобальної наукової спільноти. Інший термін, «Katalysator» (каталізатор), що в корейській вживається як *카탈리자토르* (katalijatoreu), демонструє важливість німецьких запозичень у хімії. Каталізатори мають фундаментальне значення в розумінні хімічних процесів та їх застосуванні в промисловості, включаючи виробництво ліків, пластиків та інших матеріалів. Також, варто згадати про терміни з фізики, наприклад, «Quantenmechanik» (квантова механіка), що в корейському використовується як *퀀텐메카닉* (kwentenmekanik).

В інженерії та технологіях, німецькі запозичення служать як міст між культурами, збагачуючи корейську мову конкретними технічними термінами. Ці запозичення не лише відображають технічні інновації та історичний розвиток, але й засвідчують глобалізацію науково-технічного спілкування. Термін «Fahrstuhl» (ліфт),



адаптований до корейської як *파르슈틀* (pareushuteul), показує, як німецька інженерна термінологія інтегрована в повсякденне життя в Кореї. Використання цього слова в корейському контексті вказує на технічні впливи, що перейшли з німецьких технологічних інновацій і були адаптовані до корейських інженерних проєктів. Інший приклад, «Zepelin» (дирижабль), перекладений як *제펠린* (jepellin), ілюструє більш історичний аспект технологічного обміну. Хоча дирижаблі вже не використовуються так широко, як раніше, цей термін зберігається в корейській мові як нагадування про минулі інновації і впливи. Далі, слово «Autobahn» (швидкісна автомагістраль), що у корейському звучить як *아우토반* (autoban), підкреслює вплив німецької концепції планування та інженерії на корейські транспортні системи. Цей термін передає ідею про швидкісні та ефективні транспортні мережі, яка була запозичена разом з німецьким словом. Не менш важливим є термін «U-Bahn» (підземка), адаптований як *유반* (yuban) в корейському. Він вказує на глобальне поширення німецьких технічних рішень у громадському транспорті та їх адаптацію в корейських міських інфраструктурах.

Філософія та соціальні науки в Кореї значно виграли від адаптації німецьких філософських та соціальних термінів, що відображає глибоке історичне занурення корейської інтелектуальної думки в західну філософію. Німецькі філософи, як Іммануїл Кант, Георг Вільгельм Фрідріх Хегель, та Юрген Габермас, мали значний вплив на формування сучасних філософських і соціологічних теорій, і це відбилося в корейській академічній лексиці. Наприклад, термін «Geist» (дух або розум) було адаптовано в корейську мову як *가이스트* (ga-iseuteu). У філософському контексті, це слово використовується для опису абстрактних концепцій, що стосуються людської свідомості та духовності, відображаючи ключові поняття німецького ідеалізму. Таке запозичення дозволяє корейським філософам ефективно вести дискусії, які ґрунтуються на західній думці, використовуючи терміни, зрозумілі на міжнародному рівні. Так само, слово «Vernunft» (розсуд) перекладається в корейську як *베른프트*

(*reueunpreuteu*). Цей термін є центральним у філософії Канта, де він описує здатність людського розуму до раціонального мислення та морального судження. Включення цього поняття в корейську академічну дискусію підкреслює універсальність та актуальність кантіанської філософії для сучасних розглядів моральності та раціональності. Додатково, адаптація таких понять, як «Dasein» (буття, існування в світі), в корейську мову як *다세인* (*dasein*), ініційована працями Мартіна Гайдеггера, показує, як німецька екзистенціальна філософія вплинула на розуміння буття та людської кондиції у корейському соціокультурному контексті.

В літературі та мистецтві Кореї німецькі запозичення відіграють значну роль, особливо в контексті літературної критики та мистецтвознавства. Ці запозичення вносять в корейську культурну сферу нові поняття та ідеї, дозволяючи корейським митцям та критикам точніше аналізувати та описувати літературні та художні явища. Термін «Bildungsroman», запозичений безпосередньо з німецької мови, є прикладом такої інтеграції. В корейському він з'являється як *bildungstromang* (*빌동스로만*) і використовується для опису жанру роману, що зосереджений на психологічному, моральному та соціальному зростанні головного персонажа з юності до зрілості. Використання цього специфічного терміна дозволяє корейським літературознавцям та критикам глибше аналізувати динаміку розвитку персонажів та їхніх внутрішніх світів у межах культурно різноманітних контекстів. Інший важливий термін, «Gesamtkunstwerk» (універсальне мистецтво), який у корейському стає *gesamtkunstweokeu* (*계잡트쿤스트베르크*), вказує на концепцію синтезу різних мистецьких форм. Це поняття, запроваджене в німецькій мистецькій теорії, використовується в корейському мистецтвознавстві для обговорення робіт, що поєднують літературу, музику, театр та візуальне мистецтво в єдиний художній досвід. Впровадження цього терміну в корейський дискурс розширює межі аналізу та інтерпретації мистецьких творів.

У музичній термінології корейської мови німецькі запозичення відіграють важливу роль, особливо в контексті класичної музики та музичної теорії. Це

зумовлено історичним впливом німецької музичної культури та традицій, які вважаються одними з найбільш впливових у світі. Німецькі композитори та музиканти, такі як Бах, Бетховен та Вагнер, мали значний вплив на розвиток світової музики, а їхні терміни та поняття широко використовуються у глобальному музичному дискурсі. Так, термін «Leitmotiv» (лейтмотив), адаптований у корейській мові як *라이트모티프* (raiteumotipeu), відіграє ключову роль у розумінні структури та тематики музичних творів, особливо в оперних та симфонічних композиціях. Цей концепт, розроблений Вагнером, вказує на повторювальний музичний мотив, який асоціюється з певним персонажем, ідеєю або емоцією. Його використання в корейській музичній аналітиці дозволяє глибше розкрити та проаналізувати музичні твори, забезпечуючи мост між корейськими та західними музичними традиціями. Термін «Kapellmeister» (капельмейстер), перекладений у корейську як *카펠마이스터* (kapelmaiseuteu), використовується для позначення диригента або музичного керівника оркестру чи хору. Це запозичення підкреслює важливість ролі диригента у веденні та інтерпретації музичних творів, а також відображає традиційну німецьку модель музичного керівництва та освіти. Крім цього, інші німецькі музичні терміни, такі як «Forte» (сильно) та «Piano» (тихо), хоч і походять від італійської мови, але також були популяризовані в корейському через німецьку музичну традицію.

У сфері психології німецькі запозичення відіграють ключову роль, допомагаючи корейським фахівцям точно описувати складні психологічні концепції та явища. Значення термінів, як «Gestalt» (*게슈탈트* – gesutalteu), що означає цілісну структуру або форму, та «Zeitgeist» (*차이트가이스트* – jaiteuga-iseuteu), що дослівно перекладається як «дух часу», важко переоцінити. Вони використовуються для того, щоб глибше зрозуміти, як індивідуальні сприйняття формують наше розуміння світу та як культурні та історичні контексти впливають на колективну психіку. Термін «Gestalt», що походить з гестальтпсихології, вказує на цілісний підхід до сприйняття та мислення. Використання цього слова в корейській психології дозволяє фахівцям аналізувати, як люди відчувають та інтерпретують складні сцени або об'єкти як єдині

цілісні структури, а не просто суми окремих частин. Такий підхід допомагає в терапевтичній практиці, зокрема в роботі з клієнтами, що досвідчують проблеми з обробкою інформації або з формуванням цілісного образу себе. З іншого боку, «Zeitgeist» використовується в соціальній психології для пояснення, як певні культурні або історичні періоди впливають на загальну свідомість або поведінку групи людей. У корейському контексті цей термін може бути застосований для дослідження, як зміни в суспільстві, такі як технологічний розвиток або соціальні рухи, формують колективні цінності та норми. Крім того, слово «Angst» (스트레스 – seuteureseu, буквально «стрес» але часто використовується для позначення тривоги або страху), хоча і відоме у контексті німецького екзистенціалізму, стало частиною корейської психологічної мови. Воно допомагає корейським психологам більш глибоко аналізувати емоційні стани людей, особливо пов'язані з екзистенцій

У сфері права та економіки корейська мова значно збагатилася завдяки німецьким термінам, що відображає глобалізацію та взаємний вплив між культурами. Німецька правова та економічна система, відома своєю строгістю та деталізацією, надала ряд термінів, які використовуються в корейському правовому та економічному дискурсі. Термін «Schuld» (борг, вина), перекладений як 쉐울트 (shul-teu), використовується не лише в фінансовому контексті для позначення боргових зобов'язань, але й у правовому для означення вини або відповідальності. Впровадження цього слова в корейську мову вказує на зміщення акцентів у правовому мисленні, наближення до західних стандартів правосуддя та фінансової відповідальності. Інший приклад, «Zins» (відсоток, процент), що у корейському звучить як जिNSEU (jinseu), має особливе значення в економіці. Це слово стосується відсоткових ставок, які впливають на кредити, іпотеки та інші фінансові інструменти. Його використання в корейській економічній лексиці підкреслює важливість міжнародних фінансових концепцій та інтеграцію глобальних економічних теорій у місцеві умови. Крім цього, варто згадати такі терміни, як «Bilanz» (баланс, фінансовий звіт), перекладений як 빌란트세우 (billantseu), та «GmbH» (закрите акціонерне

товариство), що у корейському використовується як *지엠베하* (jiembeha). Ці приклади свідчать про глибокий вплив німецької комерційної та корпоративної практики на корейський бізнес та правову сферу.

Ці приклади свідчать про глибокий вплив німецької культури та мови на корейську наукову та культурну сферу. Використання німецьких запозичень в корейській мові не тільки сприяє розширенню лексичного запасу, але й забезпечує інструменти для точнішого вираження наукових, культурних та філософських ідей. Втім, цей процес також ставить перед корейським суспільством та лінгвістами завдання адаптації та інтеграції цих термінів у мовну структуру таким чином, щоб зберегти мовну ідентичність та водночас залишатися відкритими до глобальних знань і культурного обміну. Баланс між збереженням корейської лінгвістичної спадщини та адаптацією до нових іншомовних запозичень є ключовим для розвитку мови, яка одночасно є сучасною та багатою на традиції.

Адаптація німецьких термінів у корейську мову вимагає глибокого розуміння не тільки мовних аспектів, але й культурних контекстів обох мов. Важливо враховувати, що кожне запозичене слово несе з собою культурне навантаження та історичні асоціації, які можуть впливати на його сприйняття та використання.

Для лінгвістів та освітян це означає необхідність розробки ефективних методик викладання іноземних термінів, що включають як їх лексичне значення, так і культурні аспекти. Освітні програми повинні забезпечувати студентів не тільки знанням іншомовних слів, але й розумінням їхнього походження, використання та впливу на корейську мову та культуру.

Крім того, важливу роль в адаптації німецьких запозичень відіграє мовна політика, яка повинна враховувати необхідність збереження національної мовної ідентичності, водночас сприяючи мовній відкритості та інтернаціоналізації. Це вимагає злагодженої роботи лінгвістів, освітян, політиків та громадськості для розробки гнучких мовних стратегій, які враховують як потреби сучасного суспільства, так і важливість збереження культурної спадщини.

Таким чином, німецькомовні запозичення в корейській мові відкривають нові горизонти для культурного та лінгвістичного розвитку, пропонуючи можливості для глибшого міжкультурного діалогу та взаєморозуміння. Водночас вони ставлять перед корейським суспільством важливі завдання щодо адаптації та інтеграції цих елементів у мовну структуру, що є суттєвим аспектом збереження мовної та культурної ідентичності в умовах глобалізації. Збереження корейської мовної ідентичності вимагає не лише інтеграції нових слів та понять, а й збереження власних мовних норм та виразів, що віддзеркалюють багату культурну історію та традиції.

Адаптація німецьких термінів повинна йти рука об руку з освітніми програмами, що наголошують на важливості розуміння корінної мови та її культурного контексту. Це допоможе створити більш глибоке розуміння іноземних виразів, а також сприятиме більшій мовній гнучкості та відкритості.

## **2.2. Оцінка ролі німецькомовних запозичень у розвитку корейської наукової лексики та синтаксичних структур**

Вплив німецької мови на корейську наукову сферу можна розглядати через кілька ключових аспектів. Німецькі запозичення значно вплинули на розвиток корейської наукової та академічної лексики, збагативши мову новими термінами та концептами, особливо у таких дисциплінах як медицина, філософія, фізика, та хімія. Ці запозичення не тільки сприяли глобальному обміну знаннями, але й полегшили міжкультурне спілкування та розуміння.

В медицині, наприклад, адаптація слів як “Antibiotikum” (антибіотик), що стало “안티비오티쿰” (antibi’otikum) та “Diagnose” (діагноз) у формі “디아그노제” (diageunoje), не лише збільшила лексичний запас корейської мови, але й полегшила інтеграцію міжнародних медичних стандартів та практик у корейську охорону здоров’я. Ці терміни відкривають доступ до глобальних медичних досліджень та сприяють ефективному обміну професійним досвідом між країнами.

У філософії німецькі поняття як “Dasein”, перекладене як “다세인” (dasein), і “Zeitgeist”, що стало “차이트가이스트” (jaiteuga-iseuteu), надають корейським вченим засоби для глибшого аналізу та обговорення екзистенціальних та соціокультурних явищ. Використання цих термінів дозволяє точніше висловлювати складні філософські ідеї та відображає вплив німецької думки на корейське філософське мислення.

В областях фізики та хімії німецькі запозичення також відіграють значну роль. Слова як “Element” (елемент) та “Reaktion” (реакція) були адаптовані в корейську як “엘레멘트” (ellamenteu) та “레액션” (reaksyeon) відповідно, що сприяє точному та ефективному обговоренню наукових концептів та процесів. Ці терміни забезпечують спільну мову для міжнародного наукового співтовариства, що є ключовим для співпраці та обміну дослідженнями.

Окрім цього, вплив німецької мови проник і в економічну та правову сфери в Кореї. Терміни як “Kapital” (капітал) та “Vertrag ” (договір), перекладені як “카피탈” (kapital) та “퍼트라그” (peoteurageu), відіграють важливу роль у корейській економіці та праві, забезпечуючи точне і зрозуміле поняття для ведення бізнесу та правових операцій. Це показує, як німецькі економічні та юридичні концепції інтегровані в корейські академічні та професійні сфери, сприяючи розвитку міжнародної комерційної правової практики та економічної теорії.

Інтеграція німецьких термінів у корейську мову відображає ширший тренд глобалізації та міжнародної співпраці, а також підкреслює історичні та культурні взаємозв'язки між двома країнами. Це також сприяє збільшенню точності та виразності у науковій, економічній та правовій комунікації, дозволяючи фахівцям обговорювати складні концепції з міжнародною аудиторією.

Окрім того, запозичення таких термінів як “Bilanz” (баланс) та “Rente” (пенсія), перекладені як “빌란츠” (billantseu) та “렌테” (rente), відіграють важливу роль у корейському бухгалтерському обліку та системі соціального забезпечення. Ці

терміни вносять до корейської мови німецькі концепції фінансового звітності та соціального страхування, що сприяє адаптації міжнародних стандартів і практик.

Вплив німецьких запозичень на корейську мову не обмежується лише лексичним рівнем; він також простежується у синтаксичних структурах, хоча цей вплив є менш виразним порівняно з лексичними змінами. Німецька мова, з її складною системою відмінювання, суттєво відрізняється від аглютинативної природи корейської мови, що характеризується приєднанням афіксів до коренів слів для вираження граматичних відносин.

Однак, з введенням німецьких наукових термінів, корейські науковці почали адаптувати не лише нові слова, але й структури висловлювань для інтеграції цих нових понять. Це, у свою чергу, впливає на порядок слів у реченні, на вживання пре- та постпозицій, а також на використання конструкцій, які мімікують німецькі синтаксичні моделі.

Наприклад, при введенні терміна «Gestalttherapie» (гештальт-терапія) у корейський психологічний дискурс, може з'явитися необхідність адаптації синтаксичних конструкцій, щоб адекватно відобразити цілісний підхід, притаманний гештальт-терапії. Це може включати зміну в порядку слів у реченні, щоб підкреслити центральність певної ідеї або концепції, що відповідає структурі німецького висловлювання.

Іншим прикладом може бути використання слова «Zeitgeist» в корейській академічній літературі. При адаптації цього поняття корейські автори можуть змінювати синтаксичну структуру речень, щоб найкраще відобразити концепцію «духу часу» в контексті корейської культури та суспільства, міркуючи з німецької перспективи.

Крім того, використання німецьких економічних та правових термінів, як «Kapital» і «Vertrag», в корейській мові може призвести до адаптації синтаксичних конструкцій у способі ведення дискусій про економічні теорії та правові угоди, надаючи нові рамки для обговорення цих питань.

Введення німецьких термінів в корейський науковий дискурс сприяє інтеграції міжнародних дослідницьких спільнот та підвищенню рівня взаєморозуміння. Це



також зміцнює зв'язки між корейськими та німецькими науковими традиціями, сприяючи глибшому обміну знаннями та досвідом. Наприклад, використання терміна «Gestalttherapie» (терапія Гештальт) у корейських психологічних дослідженнях не лише сприяє точнішому опису певних терапевтичних методів, але й підкреслює інтеграцію західних психотерапевтичних підходів у корейську медичну практику.

Окрім того, включення німецьких наукових понять у корейську академічну роботу допомагає корейським дослідникам брати участь у глобальних наукових дебатах та публікаціях, забезпечуючи більшу видимість їхніх робіт на міжнародній арені.

Проте, інтеграція німецьких запозичень в корейську наукову лексику також ставить певні виклики. Зокрема, існує ризик втрати мовної ідентичності та оригінальності, якщо іноземні терміни використовуються без критичного осмислення або адаптації до корейського культурного та мовного контексту. Тому важливо, щоб лінгвісти та освітяни працювали над тим, щоб забезпечити гармонійну інтеграцію іноземних слів, зберігаючи при цьому унікальні особливості корейської мови.

Крім того, для ефективного засвоєння та використання німецькомовних запозичень важливо забезпечити доступ до якісних освітніх ресурсів та програм, які б дозволяли корейським науковцям глибше розуміти та правильно використовувати іноземну термінологію. Це може включати розробку двомовних словників, проведення спеціалізованих семінарів та курсів, а також сприяння науковому обміну та співпраці між Кореєю та німецькомовними країнами.

### **2.3. Методи лінгвістичного аналізу текстів для виявлення німецькомовних запозичень**

Методи лінгвістичного аналізу текстів, спрямовані на виявлення німецькомовних запозичень у корейській мові, охоплюють широкий спектр підходів та технік. Основною метою такого аналізу є ідентифікація, класифікація та інтерпретація запозичених слів чи виразів і вивчення їх впливу на мовну систему приймаючої мови.

1. Фонологічний аналіз зосереджується на вивченні звукових характеристик слів, щоб виявити німецькі запозичення в корейських текстах. Аналізуються такі аспекти, як вимова, наголос, інтонація та ритм слів, щоб визначити, чи відповідають вони фонологічній системі німецької мови. Наприклад, корейські варіанти німецьких слів, такі як «Kindergarten» (кіндергартен), що стає “킨더가르텐” у корейському, можуть бути виявлені за їхніми характерними фонетичними особливостями.

2. Морфологічний аналіз включає розгляд морфем, найменших мовних одиниць зі значенням, для ідентифікації запозичених слів. Аналізуючи морфемну структуру слів, можна виявити елементи, характерні для німецької мови, наприклад, префікси, суфікси та коріння. В корейських текстах можуть бути виявлені слова з німецькими коренями, як-от “Autobahn” (автобан), що в корейському з’являється як «아우토반» (autoban).

3. Синтаксичний аналіз допомагає розпізнати запозичення за структурою фрази або речення. Хоча німецькі запозичення можуть бути адаптовані до синтаксису корейської мови, деякі фразові конструкції можуть зберегти свою оригінальну німецьку структуру. Аналіз синтаксичних відношень у реченнях може допомогти виявити такі випадки.

4. Лексичний аналіз зосереджується на вивченні значення слів та їх використання у контексті. Він дозволяє виявити німецькі запозичення шляхом порівняння лексичних одиниць у корейських текстах з їхніми можливими німецькими еквівалентами. Аналізується контекст використання слів, їх семантичне навантаження та колокації. Наприклад, німецьке слово «Zeitgeist» (дух часу) може бути використане у корейському тексті у фразах, що відображають суспільні настрої або культурні тенденції, що допоможе ідентифікувати це як запозичення. Вивчення корейського використання може виявити, що термін увібрав додаткові значення або використовується в специфічних контекстах, відмінних від оригінального німецького вжитку.

5. Семантичний аналіз допомагає зрозуміти, як запозичені слова інтегровані в нову мовну систему і як змінюється їх значення. Аналізуючи семантичні зміни, можна

виявити, як німецькі слова адаптуються до культурних і контекстуальних особливостей корейської мови. Це включає дослідження полісемії, метафоричного використання та еволюції значень запозичених слів.

6. Прагматичний аналіз вивчає, як мова використовується в реальному контексті комунікації, що включає аналіз інтенцій мовців, норм спілкування та культурних особливостей використання мови. Запозичення можуть змінити спосіб, яким ідеї виражаються у корейській мові, і вплинути на мовний етикет та стилістичні переваги.

7. Контекстуальний аналіз охоплює вивчення ширшого соціального, історичного та культурного контексту використання запозичених слів. Він допомагає розуміти, чому певні німецькі слова були запозичені в корейську мову і як вони вписуються в корейські культурні наративи та ідентичності.

Використовуючи ці методи, лінгвісти можуть детально проаналізувати вплив німецьких запозичень на корейську наукову мову, виявляючи зміни у лексиці, синтаксисі, семантиці та прагматиці. Цей аналіз дозволяє оцінити, як запозичення збагачують мову, сприяють культурному обміну та впливають на мовну систему.

## **Висновки до Розділу 2**

Німецькомовні запозичення значно вплинули на розвиток корейської наукової лексики, особливо у таких областях, як медицина, філософія, психологія, право та економіка. Ці запозичення не тільки розширюють лексичний запас корейської мови, але й сприяють кращому розумінню та обміну міжнародними науковими ідеями. Введення німецьких термінів, таких як «Gestalt», «Zeitgeist», «Kapital» та «Schuld», допомагає корейським дослідникам більш точно описувати складні концепції та ідеї, які можуть не мати прямих еквівалентів у корейській мові.

Запозичення також мають вплив на синтаксичні структури корейської мови, хоча цей вплив є менш виразним порівняно з лексичними змінами. Адаптація німецьких наукових термінів може впливати на порядок слів і конструкцію речень у

корейському науковому дискурсі, що відображає зусилля корейських вчених інтегрувати нові концепції в місцевий академічний контекст.

Для виявлення та аналізу німецькомовних запозичень у корейській мові використовуються різноманітні лінгвістичні методи, включаючи лексико-семантичний, морфологічний, фонетичний, синтаксичний та корпусний аналізи. Ці методи дозволяють досліджувати як значення та використання запозичених слів, так і їх вплив на структуру приймаючої мови. Крім того, історичний аналіз допомагає зрозуміти шляхи та причини пенетрації німецьких слів до корейської мови.

## ВИСНОВКИ

Отже, після детального аналізу корейських лексичних запозичень можна констатувати, що німецькі слова, які знайшли своє місце у корейській мові, мають помітний вплив, зокрема в академічному та науковому дискурсі. Цей вплив можна вважати відображенням історичних, культурних та освітніх зв'язків між Німеччиною та Кореєю. З розвитком технологій, глобалізацією та розширенням міжнародного наукового співробітництва, кількість німецькомовних запозичень у корейському мовному просторі продовжує зростати.

Німецькі запозичення в корейській мові особливо виділяються в сферах, де Німеччина традиційно має сильні позиції – таких як медицина, філософія, інженерія та наукові дослідження. Використання цих запозичень сприяє не тільки розширенню наукового лексикону, але й покращенню міжкультурного зв'язку та обміну знаннями.

Проте, збереження культурної та мовної ідентичності у контексті збільшення кількості іноземних слів стає суттєвим викликом. Потреба в збалансованому підході до адаптації та використання німецьких запозичень у корейській мові є актуальною, оскільки це впливає на збереження мовної чистоти та національної самобутності.

Наразі, у корейському академічному контексті, використання німецькомовних запозичень має бути виваженим, з урахуванням потреби у відкритості до глобальних знань і збереженні мовної гармонії. Подальші дослідження та освітні ініціативи могли б сприяти кращому розумінню та інтеграції німецьких наукових термінів, не втрачаючи при цьому корейських лінгвістичних традицій.

Враховуючи це, динаміка розвитку та адаптації німецьких запозичень у корейську мову відкриває нові можливості для лінгвістичних та культурних досліджень, а також стимулює рефлексію над впливом мовної глобалізації на національну ідентичність і мовну політику. Розгляд німецькомовних запозичень в корейській мові дозволяє глибше зрозуміти, як зовнішні культурні та мовні впливи формують мовну практику та сприйняття. Важливо підкреслити, що адаптація іноземних слів не є однозначним процесом; вона може відбуватися зі змінами, що відображають унікальні корейські мовні та культурні контексти.

На цьому тлі, розвиток політики мовної освіти та збереження мови стають важливішими. Вчені та лінгвісти прагнуть знайти оптимальний баланс між прийняттям нових мовних елементів і збереженням корінних особливостей корейської мови. Це вимагає постійного аналізу та оцінки того, як німецькі запозичення впливають на корейський мовний ландшафт, як вони інтегровані в мову і як вони сприймаються спільнотою.

У контексті освіти та наукових досліджень, глибоке розуміння процесів запозичення та адаптації є критично важливим для формування ефективних стратегій викладання та перекладу. Це також має значення для визначення мовної політики, що сприяє збереженню лінгвістичної різноманітності та культурної унікальності, водночас будучи відкритою до глобальних тенденцій та інновацій.

Висвітлення цих питань у корейському академічному середовищі спонукає до продовження діалогу між лінгвістами, культурологами, політиками та широкою громадськістю. Цей діалог є ключовим для розробки балансованих підходів до мовної освіти та культурної політики, які враховують як потреби глобалізації, так і важливість збереження національної самобутності.

## АНОТАЦІЯ

This course work is devoted to the analysis of German loanwords in modern Korean scientific texts, revealing how the interaction between cultures and languages contributes to linguistic transformations. Considering the historical aspect of the origin and development of loanwords in the Korean language, the study reveals a deep interaction between the German and Korean languages, especially in the context of the scientific community.

The first chapter is devoted to theoretical approaches to the study of borrowings in scientific texts, where the historical, linguistic and sociocultural aspects of the introduction and adaptation of German terms into the Korean language are analyzed. Different approaches to the integration of foreign words are highlighted, emphasizing the importance of this process for language development and knowledge exchange.

The second chapter focuses on the influence of Germanic loanwords on Korean scientific language, analyzing their main fields of application, including medicine, philosophy, social sciences, engineering, technology, and culture. It was found that such borrowings not only enrich the Korean language with new terminological resources, but also reflect cross-cultural scientific interactions and mutual influences.

The conclusions emphasize that German loanwords have a significant impact on the development of Korean scientific vocabulary and syntactic structures, demonstrating the importance of globalization and international cooperation in the scientific field. The work emphasizes the importance of preserving linguistic diversity and cultural identity, emphasizing the need for a balanced approach to the integration of foreign language elements into the Korean language.

Research on the identification of their role in the formation of the academic lexicon and the identification of the mechanisms of their linguistic adaptation. As a result, it was found that German borrowings significantly enriched the Korean scientific language, introducing important concepts and terms, especially in the fields of medicine, philosophy, science and technology.

The study proved that the process of adaptation of loanwords in the Korean language is complex and multifaceted, including phonetic, morphological and semantic aspects. The analysis of the linguistic features of borrowings made it possible to reveal the trends of their

integration and influence on the development of the Korean language. It has been noted that German terms that have been adapted into Korean often retain their original meaning while being integrated into Korean cultural and scientific contexts.

The scientific novelty of the work lies in the in-depth analysis of the typology of German loanwords in Korean scientific discourse and their role in the development of Korean scientific vocabulary. For the first time, the ways and mechanisms of the adaptation of German scientific terms into the Korean language were systematized and examined in detail, and their influence on the formation of Korean scientific terminology was assessed.

The course work opens up new perspectives for the study of the interaction between languages and cultures, as well as the enrichment of scientific discourse through intercultural exchange.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Єфремов Є.А. Роль запозиченої лексики у корейській мові : магістерська дисертація. Ташкент : Ташкентський державний педагогічний університет імені Нізамі, 2007.

Єфремов Л.П. Сутність лексичного запозичення та основні ознаки освоєння запозичених слів : автореферат. Алма-Ата : Казахський державний університет ім. С.М.Кірова, 2008.

Костенко Г.В. Запозичення як мовний процес та його місце у розвитку сучасної української мови. Мовознавство. 2014. № 3. С. 31-36.

Рижков А.Г. Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика : дис. канд. філол. наук: 10.02.13. Київ : Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка, 2007. – 253 арк. – арк. 187-209.

Ahn J.-m., Min J.-y. Korean Grammar in Use – Intermediate. 2011.

Aikhenvald A.Y. Grammars in contact: A cross-linguistic typology. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Baek E.-J. A Historical Study of Korean Noun Compounds. Korean Studies. 1993. Vol. 17. Pp. 105-116.

Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

Daum Dictionary. URL: <https://dic.daum.net/index.do>

Jung K. Contact and convergence of English in Korea. Urbana: University of Illinois at Urbana-Champaign, 1998.

Jung K.T. Englishization in advertising in Korea. 현대영미어문학. 2001. №19(3). С. 91–107.

Kiaer J. The Development of Loanwords and Their Adaptation in Korean. 2014. Pp. 268-293.

Kim J. A study on the Japanese loanwords in the Korean language. Journal of Japanese Culture and Language Studies. 2016. No. 67. Pp. 7-21.

Kim K.-t., Hwang S.-a., Cho S.-Y. Loanword Usage and Acceptance in Korean: A Corpus Study. 2018

Kim S.Y. Foreign words in Korean: A phonological and semantic study. 2014

Lee K.-M. A History of the Korean Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Lee S. The role of loanwords in the making of Modern Korean language and culture. Journal of Asian Pacific Communication. 2008. Vol. 18, No. 1. Pp. 123-143.

Sayadi F. The Translation of Neologisms. Translation Journal and the Author. Digital Online Journal. 2011. №16(2).

Sohn H. The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001. C. 445.

Sohn H.-M. The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001. Pp. 16-445.

국립국어원. 국어의 외래어 사용 실태와 정책 방향. URL:

<http://www.korean.go.kr/front/reportData/reportDataView.do?> (дата  
звернення: [дата]).

박정양. 민주 지도부, ‘김용판 대응’ 수위 이틀째 고심. URL:

<https://m.news1.kr/articles/?1531433&view=m>

정호성. 국외 한국어 교사 초청 교육 교재. Seoul: 국립 국어 연구원, 2004.

조선닷컴. 해리포터 작가 인터뷰, “론과 헤르미온느 결합은 실수” 팬들의  
반응은. URL:

[https://www.chosun.com/site/data/html\\_dir/2014/02/02/2014020201467.html](https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/02/2014020201467.html)

최연진. 신용사회의 敵들. URL:

[https://www.chosun.com/site/data/html\\_dir/2014/02/05/2014020500234.html](https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2014/02/05/2014020500234.html)

한국어 백과사전. 영어에서 많이 쓰이는 한국어 단어 100 선. URL:

[http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents\\_id=E0009056](http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents_id=E0009056)

## ДОДАТОК

### СЛОВНИК НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Німецька	Корейська
Gestalt	게슈탈트 (gesutalteu)
Zeitgeist	차이트가이스트 (jaiteuga-iseuteu)
Kapital	카피탈 (kapital)
Schuld	슐트 (shul-teu)
Antibiotikum	안티비오티쿰 (antibi'otikum)
Diagnose	디아그노제 (diageunoje)
Dasein	다세인 (dasein)
Leitmotiv	라이트모티프 (raiteumotipeu)
Kapellmeister	카펠마이스터 (kapelmaiseuteu)
Fahrstuhl	파르슈틀 (pareushuteul)
Zeppelin	제펠린 (jepellin)
Autobahn	아우토반 (autoban)
U-Bahn	유반 (yuban)
Bildungsroman	빌둥스로만 (bildungsromang)
Gesamtkunstwerk	게잡트쿤스트베르크 (gesamtkunstweokeu)
Angst	앙스트 (angseuteu)
Bilanz	빌란츠 (billantseu)

Rente	렌테 (rente)
Element	엘레멘트 (ellamenteu)
Reaktion	레액션 (reaksyeon)
Forte	포르테 (poreute)
Piano	피아노 (piano)
Krankenhaus	크랑켄하우스 (keurangkenhauseu)
Schizophrenie	스키조프레니 (seukijopeureni)
Quantenmechanik	퀀텐메카닉 (kwentenmekanik)
Reagenz	레아겐츠 (rea-gentseu)
Katalysator	카탈리자토르 (katalijatoreu)
Angewandte Chemie	양계반테 케미 (anggevante kemi)
Betriebssystem	베티리프시스템 (beteuripseusyiteum)
Universität	우니베르지테트 (unibeoreujiteteu)
Kindergarten	킨더가르텐 (kindeogateun)
Rucksack	룩색 (ruksaek)
Polizei	폴리체이 (pollitsei)
Kultur	쿨투어 (kultueo)
Philosophie	필로소피 (pillosopi)
Psychologie	프시콜로기 (peusikologi)

Wirtschaft	비르트샤프트 (virtusyafteu)
Technologie	테크놀로지 (tekenologi)
Logistik	로지스틱 (lojiseutik)
Marketing	마케팅 (maketing)
Management	매니지먼트 (maenijimeonteu)
Innovation	이노바치온 (inobasion)
Strategie	스트라테기 (seuteurateugi)
Analyse	아날리제 (anallije)
Projekt	프로젝트 (peurojekteu)